



LATIN NIVEAU MOYEN ÉPREUVE 1

Lundi 16 mai 2011 (après-midi)

1 heure 15 minutes

Numéro de session du candidat										
0										

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- Écrivez votre numéro de session dans la case ci-dessus.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Répondez à la question 1 ou à la question 2 dans les espaces prévus à cet effet.
- L'utilisation de dictionnaires est autorisée pour cette épreuve.



Répondez à la question 1 ou à la question 2.

Traduisez en français la partie du texte entre astérisques. La traduction du reste du texte vous est donnée sur la page d'en face.

1. Le droit de cité romain comparé à celui des autres États.

de civitatis enim iure, non de foederibus disceptamus: quid est quam ob rem civi Gaditano* in hanc civitatem venire non liceat?

* equidem longe secus sentio.

nam cum ex omnibus civitatibus via sit in nostram, cumque nostris civibus pateat ad ceteras iter civitates, tum vero, ut quaeque nobiscum maxime societate amicitia sponsione pactione foedere est coniuncta, ita mihi maxime communione beneficiorum praemiorum civitatis contineri videtur. atqui ceterae civitates omnes non dubitarent nostros homines recipere in suas civitates, si idem nos iuris haberemus quod ceteri; **

sed nos non possumus et huius esse civitatis et cuiusvis praeterea, ceteris concessum est.

Cicéron, Pro Balbo, 29 - 30



2211-2969

^{*} Gaditanus, a, um, adj.: habitant de Gadès, ville de la province romaine d'Hispanie

Nous ne parlons que du droit de cité et non des traités — quelle est donc la raison qui interdit à un Gaditain de recevoir la citoyenneté romaine ?		
*		

Mais nous, nous ne pouvons être en même temps citoyens de Rome et d'une autre ville : pour les autres, c'est chose possible.		
(Traduction : Jean Cousin)	Total des	points

2. La princesse troyenne Polyxène est sacrifiée pour apaiser le fantôme d'Achille.

- ut cecidit fortuna Phrygum, capit impius ensem rex Thracum iuguloque sui demisit alumni et, tamquam tolli cum corpore crimina possent, exanimem scopulo subiectas misit in undas.
- * litore Threïcio¹ classem religarat Atrides²,

 dum mare pacatum, dum ventus amicior esset.

 hic subito, quantus cum viveret esse solebat,
 exit humo late rupta similisque minanti
 temporis illius vultum referebat Achilles,
 quo ferus iniustum petiit Agamemnona³ ferro,
- "inmemores" que "mei disceditis," inquit "Achivi⁴, obrutaque est mecum virtutis gratia nostrae?

 ne facite! utque meum non sit sine honore sepulcrum, placet Achilleos⁵ mactata Polyxena manes!" **
- dixit, et inmiti sociis parentibus umbrae, rapta sinu matris, quam iam prope sola fovebat, fortis et infelix et plus quam femina virgo ducitur ad tumulum diroque fit hostia busto.

Ovide, Métamorphoses, XIII, 435 – 452



¹ Threïcius, a, um, adj. : de Thrace

Atrides, ae, m. : fils d'Atrée, en général Agamemnon

Agamemnona: accusatif
 Achivi, orum, m. pl.: les Grecs

⁵ Achilleos : génitif

Aussitôt que la fortune des Phrygiens a succombé, l'impie souverain des Thraces saisit une épée, il la plonge dans la gorge de son pupille et, pensant que son forfait peut disparaître avec sa victime, il précipite le cadavre du haut d'un rocher dans les flots qui s'étendent à ses pieds.			
*			

Il dit et, pour obéir à cette ombre cruelle, les alliés arrachent du sein de sa mère celle qui, presque seule maintenant, l'entourait encore de tendresse ; cette vierge infortunée, que son courage élève au-dessus de son sexe, est conduite à la tombe d'Achille pour être égorgée sur ce monument sinistre.			
(Traduction : Georges Lafaye)	Total	des p	oints

